

Сказание о Св. Серафиме

Skazáňiye o Sv. Serafĩme

A Tale of St. Seraphim

Zhil stárets Šerafĩm
v gluħóm řemnom bõrú
mõľřřř on za řir.
Mõľřřř řř yemú

K řemú i zřev ř řřřřř
řřkálř řõřřř
kõřřř on i mõľřřřř.
Mõľřřř řř yemú

Kõđá zh řřřřř řř řřřřř,
řřřřř Ğõřřřřř yevó
Zastõřřřřř on u Bõđa.
Mõľřřř řř yemú!

S řřř řõř k yevó mõđřřř
řřřřř řarõđ s řřđõđãřř.
Zastõřřřřř on u Bõđa.
Mõľřřř řř yemú

—Духовный стих

A saint named Seraphim
In forest far away
For all mankind did pray,
for all mankind did pray.

And ev'ry beast and bird
Would come to him each day
He fed them and he prayed,
he fed them and he prayed.

When death was close at hand,
The Lord said, "Come away,
In Heaven you shall pray,
in Heaven you shall pray,"

And now the faithful come,
They bring their troubles to his grave,
Still asking him to pray,
still asking him to pray.

—Anonymous sacred verse
(English text by Nancy McKibben)

Mikhail Ippolitov-Ivanov (1859–1935)
Op. 51, No. 15

Moderato. (He скоро.)

mf

Soprano 1

Zhil stá- řets Še - ra - řĩm v glu - ĥóm řem - nóm bõ
Жил ста - рец Се - ра - фим в глу - хом тем - ном бо -
A saint named Ser - a - phim in for - est far a -

Soprano 2

Zhil stá- řets Še - ra - řĩm v glu - ĥóm řem - nóm bõ
Жил ста - рец Се - ра - фим в глу - хом тем - ном бо -
A saint named Ser - a - phim in for - est far a -

Alto

Zhil stá- řets Še - ra - řĩm v glu - ĥóm řem - nóm bõ
Жил ста - рец Се - ра - фим в глу - хом тем - ном бо -
A saint named Ser - a - phim in for - est far a -

mf

Piano
(for rehearsal only)

Moderato. (He скоро.)

3

f *p*

rú mo - Īl - šīā on za mīr. Mō - Īl - řeš fše ye -
 ру, мо - лил - ся он за мир. Мо - ли - тесь все е -
 way for all man - kind did pray, for all man - kind did

f *p*

rú mo - Īl - šīā on za mīr. Mō - Īl - řeš fše ye -
 ру, мо - лил - ся он за мир. Мо - ли - тесь все е -
 way for all man - kind did pray, for all man - kind did

f *p*

rú mo - Īl - šīā on za mīr. Mō - Īl - řeš fše ye -
 ру, мо - лил - ся он за мир. Мо - ли - тесь все е -
 way for all man - kind did pray, for all man - kind did

3

f *p*

5

mf *f*

mú K ñe - mú i zvěř i pťi - tsa k ñe - mú sťe - ká - Īis
 му. К не - му и зверь и пти - ца к не - му сте - ка - лись
 pray. And eve - ry beast and bird would come to him each

f

mú sťe - ká - Īis
 му. сте - ка - лись
 pray. would come each

mf *f*

mú K ñe - mú i zvěř i pťi - tsa sťe - ká - Īis
 му. К не - му и зверь и пти - ца сте - ка - лись
 pray. And eve - ry beast and bird would come each

5

mf *f*

7

f *p*

рѡ у - трѹ кѡр - мѣл он и мѡ - ѡл - ѡ. Мѡ - ѡл - ѡеѡ фсе ye -
 по - у - тру, кор - мил он и мо - лил - ся. Мо - ли - тесь все е -
 day. He fed them and he prayed, he fed them and he

рѡ у - трѹ кѡр - мѣл он и мѡ - ѡл - ѡ. Мѡ - ѡл - ѡеѡ фсе ye -
 по - у - тру, кор - мил он и мо - лил - ся. Мо - ли - тесь все е -
 day. He fed them and he prayed, he fed them and he

рѡ у - трѹ кѡр - мѣл он и мѡ - ѡл - ѡ. Мѡ - ѡл - ѡеѡ фсе ye -
 по - у - тру, кор - мил он и мо - лил - ся. Мо - ли - тесь все е -
 day. He fed them and he prayed, he fed them and he

7

f *p*

9

Медленно. [Lento.]

p

мѹ Кѡг - дѡ ж рѣи - шѡл час сѡер - ти, рѣи - звѡл Гѡс - рѡдѡ ye -
 му. Кѡг - дѡ ж рѣи - шѡл час сѡер - ти, рѣи - звѡл Гѡс - рѡдѡ е -
 prayed. When death was close at hand, the Lord said, "Come a -

мѹ Кѡг - дѡ ж рѣи - шѡл час сѡер - ти, рѣи - звѡл Гѡс - рѡдѡ ye -
 му. Кѡг - дѡ ж рѣи - шѡл час сѡер - ти, рѣи - звѡл Гѡс - рѡдѡ е -
 prayed. When death was close at hand, the Lord said, "Come a -

мѹ Кѡг - дѡ ж рѣи - шѡл час сѡер - ти, рѣи - звѡл Гѡс - рѡдѡ ye -
 му. Кѡг - дѡ ж рѣи - шѡл час сѡер - ти, рѣи - звѡл Гѡс - рѡдѡ е -
 prayed. When death was close at hand, the Lord said, "Come a -

9

Медленно. [Lento.]

p

11

vó _____ Za - stúp - ñik on u Bó - ga. Mǒ - Ī - řeř fře ye -
 go. _____ Za - ступ - ник он у Бо - га. Мо - ли - тесть все е -
 way. _____ In Heav - en you shall pray, _____ in Heav - en you shall

vó _____ Za - stúp - ñik on u Bó - ga. Mǒ - Ī - řeř fře ye -
 go. _____ Za - ступ - ник он у Бо - га. Мо - ли - тесть все е -
 way. _____ In Heav - en you shall pray, _____ in Heav - en you shall

vó _____ Za - stúp - ñik on u Bó - ga. Mǒ - Ī - řeř fře ye -
 go. _____ Za - ступ - ник он у Бо - га. Мо - ли - тесть все е -
 way. _____ In Heav - en you shall pray, _____ in Heav - en you shall

11

Оживленное. [Più allegro.]

13

mú S řeh por k ye - vó mǒ - gí - Īe sře - řit na - ród s ñe -
 му. С тех пор к е - го мо - ги - ле спе - шит на - род с не -
 pray." And now the faith - ful come, _____ they bring their trou - bles

mú s ñe -
 му. с не -
 pray." come

mú S řeh por k ye - vó mǒ - gí - Īe sře - řit na -
 му. С тех пор к е - го мо - ги - ле спе - шит на -
 pray." And now the faith - ful come, _____ they has - ten

Оживленное. [Più allegro.]

13